

У Г О Д А

між містом Нововолинськом Волинської області України
та містом Біліна Чеської Республіки
про співробітництво

Нововолинська міська рада та Рада міста Біліна, які надалі іменуються Сторонами,

керуючись Договором про дружні відносини і співробітництво між Україною і Чеською Республікою від 17 березня 1994 року, визнаючи необхідність подальшого розвитку економічних, культурних та інших зв'язків,

з метою зміцнення і розвитку різнобічного співробітництва між регіонами двох країн на довготривалій, стабільній і взаємовигідній основі,

з переконанням, що дана Угода створить сприятливі передумови для економічного і суспільного прогресу на території обох Сторін,

домовилися про наступне:

Стаття 1

Сторони висловлюють свою готовність розвивати довготривалі всебічні та взаємовигідні стосунки в таких напрямках:

- промисловість, сільське господарства, транспорт і торгівля;
- розвиток приватного сектора;
- спільна інвестиційна діяльність;
- реалізація проектів, що представляють двосторонній інтерес;
- культура та мистецтво, спорт і туризм;
- наука і освіта;
- охорона навколишнього середовища;
- взаємодопомога при виникненні надзвичайних ситуацій та в подоланні їх наслідків;
- боротьба зі злочинністю.

Співпраця може здійснюватися й в інших сферах за взаємною домовленістю Сторін.

Стаття 2

Сторони будуть вживати необхідні заходи для забезпечення розвитку й розширення торговельно-економічних відносин на довгостроковій, стабільній основі та зміцнювати економічне співробітництво в межах реальних можливостей, відповідно до чинного законодавства кожної зі Сторін.

Стаття 3

Сторони створюватимуть сприятливі умови суб'єктам господарської діяльності при здійсненні взаємних поставок товарів у виробничій кооперації, створенні спільних підприємств та в налагодженні інших форм співробітництва.

Стаття 4

Конкретні умови поставок товарів і надання послуг будуть встановлюватися в контрактах, що їх укладатимуть між собою фізичні та юридичні особи обох сторін відповідно до норм національного законодавства та міжнародних торгівельних угод.

Жодна зі Сторін не нестиме відповідальності по зобов'язаннях фізичних і юридичних осіб своїх міст, що випливають з таких контрактів.

Стаття 5

Органи виконавчої влади Сторін в межах своїх повноважень і у відповідності з національними законодавствами сприятимуть взаємному інвестуванню об'єктів, що приставляють обопільний інтерес.

Стаття 6

Сторони заохочуватимуть участь фізичних і юридичних осіб обох міст у виставках і ярмарках, забезпечуватимуть регулярний обмін інформацією виробничо-комерційного характеру.

Стаття 7

Сторони спільно діятимуть у сфері збереження і оздоровлення навколишнього середовища, забезпечення раціонального природокористування, сприятимуть розробці та практичній реалізації екологічних програм і проектів, у разі потреби оперативно надаватимуть інформацію щодо цього питання.

Стаття 8

Сторони, діючи у відповідності з укладеними раніше двосторонніми угодами, будуть активно співпрацювати в галузі попередження та ліквідації на території міст наслідків надзвичайних ситуацій природного і техногенного характеру.

Стаття 9

Сторони розвиватимуть взаємовигідне співробітництво в гуманітарній сфері, включаючи науку і освіту, культуру, охорону здоров'я, фізичну культуру, спорт і туризм.

Вони сприятимуть постійним обмінам науковцями, фахівцями, групами студентів та учнів, командами спортсменів і творчими колективами.

Стаття 10

Сторони будуть створювати належні умови для співпраці правоохоронних органів.

Правоохоронні органи обох міст будуть здійснювати співробітництво, діючи в межах своєї компетенції, з дотриманням законодавства своїх держав та міжнародних угод.

Стаття 11

Сторони зобов'язуються оперативно розглядати питання, що виникають в процесі виконання даної угоди і вживати необхідні заходи для їх позитивного вирішення, керуючись чинним законодавством України та Чеської Республіки.

Стаття 12

Зміни та доповнення до цієї Угоди приймаються за взаємною згодою сторін і оформлюються Протоколами, які стають невід'ємною її частиною.

Стаття 13

Ця Угода набуває чинності з дня її підписання і укладається строком на 5 років. Вона буде продовжуватися автоматично на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить у письмовому вигляді іншу Сторону не менш як за 6 місяців до закінчення відповідного терміну про свій намір припинити її дію.

Вчинено в місті Нововолинську в день святкування 50-річчя міста 27 серпня 2000 року в 2-х примірниках українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними.

За місто Нововолинськ
Волинської області
України:



За місто Біліна
Чеської Республіки

27. IX. 2000



AGREEMENT

**between town of Novovolynsk Volyn Region,
Ukraine and town of Bilina, Czech
Republic about cooperation**

**Novovolynsk municipal council and council of town Bilina, which are
called parties further,**

**guided by Agreement about friendship and cooperation between Ukraine
and Czech Republic from the 17th March, 1994,**

**recognizing the necessity of prolonged development of economical, cultural
and other relations,**

**with the purpose of strengthening and development of cooperation
between regions of these two countries based on prolonged, stable and mutually
beneficial foundation,**

**with understanding that this Agreement will create favorable reasons for
economical and social progress for both parties,**

agreed about the next:

Article 1

**Parties are ready to develop prolonged detailed and mutually beneficial
relations in such directions:**

- **industry, agriculture, transport and trade;**
- **development of private sector;**
- **mutual investment activity;**
- **projects' realization which has bilateral interest;**
- **culture and arts, sport and tourism;**
- **science and education;**
- **environmental protection;**
- **mutual aid during extraordinary situations and getting over their
consequences;**
- **fight with criminality.**

**Cooperation may be made in other spheres according to the parties'
agreement.**

Article 2

**Parties will use all the necessary methods for the ensuring the developing
and broadening of trade and economical relations based on the prolonged,
stable foundation and for the strengthening of economical cooperation in the
limits of the real possibilities, according to the legislation in force of the both
parties.**

Article 3

**Parties will create favorable reasons to the subjects of economical activity
during delivery of goods in producing cooperative system, create joint
enterprises and organize other forms of cooperation.**

Article 4

Specific conditions of delivery of goods and giving services will be established in contracts, which are concluded by physical and juridical personalities of the both parties according to the national legislation and international trade agreements.

None of the parties will be responsible to the obligations of physical and juridical personalities of both towns.

Article 5

Organs of executive power of both parties will stimulate mutual investment the objects, which have bilateral interest according to their authorities and national legislation in force.

Article 6

Parties will stimulate the participation of physical and juridical personalities of the both towns in the exhibitions and fairs, provide regular exchanging of the information of industrial and commercial character.

Article 7

Parties will act together in the sphere of preservations and improvement the environment, provision of rational consumption of nature, will stimulate elaboration and practical realization ecological programs and projects and give information effectively as required as to these questions.

Article 8

Parties, acting according to the bilateral agreements established earlier, will actively cooperate in the sphere of warming and getting over the consequences of the extraordinary situations of natural and technical character on their territories.

Article 9

Parties will develop mutual cooperation in humanitarian sphere including science and education, culture, health protection, physical culture, sport and tourism.

They will stimulate constant exchanges of scientists, specialists, groups of students and pupils, teams of sportsmen and creative group.

Article 10

Parties will create proper conditions for co-operations of law -protective organs.

Law-protective organs of both towns will create co-operation according to their authorities, national legislation and international agreements.

Article 11

Parties commit themselves to examine the problems arising in the process of fulfillment of this agreement effectively and to use all the necessary methods for their positive decision, following their legislation in force of Ukraine and Czech Republic.

Article 12

Changes and additions to this agreement are adopted by mutual assent and made by protocols, which become integral parts of this agreement.

Article 13

This agreement will come into force from the date of the signature of the documents and in concluded for 5 years. It will be lasted during the next 5 years, if none of the parties inform the other party in written form in less then 6 months to the termination of the corresponding date about the decision of stopping of the act.

Realized in the town of Novovolynsk in the day of celebration the 50th anniversary of the town on the 27th of August, 2000 in two copies, English and Ukrainian and the texts are identical.

For the town of Novovolynsk
Volyn Region
Ukraine:



For the town of Bilina,
Czech Republic:

